Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0520U101460

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 16-10-2020

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Засєкін Сергій Васильович

2. Zasiekin Serhii Vasyliovych

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-09-2020

Спеціальність за освітою: Англійська і німецька мова

Місце роботи здобувача: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Код за ЄДРПОУ: 02125102

Місцезнаходження: пр. Волі, 13, м. Луцьк, Луцький р-н., Волинська обл., 43025, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 64.051.27

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, 4, м. Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Код за ЄДРПОУ: 02125102

Місцезнаходження: пр. Волі, 13, м. Луцьк, Луцький р-н., Волинська обл., 43025, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Психолінгвальні закономірності відтворення художнього тексту в перекладі (на матеріалі англійської та української мов)

2. Psycholinguistic Regularities of Reproducing Literary Texts in Translation (Based on the English and Ukrainian Languages)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вивченню психолінгвальних закономірностей перекладу художніх текстів. Об'єкт дослідження – переклад художніх творів, предмет – психолінгвальні закономірності перекладу художніх текстів. Метою дослідження є встановити психолінгвальні закономірності англо-українського перекладу художніх творів у зіставленні з текстом-джерелом – Д-закономірності та психолінгвальні закономірності перекладу на основі зіставлення оригінальних українських творів з перекладними творами цією ж цільовою мовою – Ц-закономірності. Методологічний апарат дослідження охоплює теорію релевантності, нейролінгвістичну теорію двомовності, теорії перекладних універсалій, «естетичної реакції», художнього перекладу. Основними методами дослідження є проєктивні інструменти психолінгвістичного аналізу, інтроспективний, кореляційний, регресійний аналіз. Наукова новизна дисертації визначається тим, що в ній

запроваджено новий напрям досліджень в українському мовознавстві – психолінгвістичне корпусне перекладознавство. Теоретичне значення дослідження полягає у запровадженні теоретично та методологічно обґрунтованого психолінгвістичного підходу до перекладознавчого аналізу перекладних закономірностей на основі дослідницьких паралельного англо-українського корпусу оригінальних художніх прозових текстів та їхніх перекладів, зіставного українського корпусу оригінальних та перекладних творів. Основні положення роботи роблять унесок у загальну теорію перекладу, теорію художнього перекладу та в часткову теорію англо-українського перекладу. Практичну цінність одержаних результатів зумовлено розробленням української версії словника комп'ютерної програми психолінгвістичної діагностики тексту LIWC2015; можливістю їхнього використання в лекційних курсах з теорії та методики перекладу з англійської мови, художнього перекладу, у спецкурсах із проблем перекладу та редагування художніх текстів, психолінгвістичних проблем перекладу, машинного та автоматизованого перекладу.

2. This dissertation seeks to explore psycholinguistic regularities of translating literary texts. The object of the research is literary translation, the subject matter – psycholinguistic regularities in the translation of literary texts. The research aims to establish psycholinguistic regularities of English-Ukrainian literary translation as compared to the source texts, i.e. S-regularities, and psycholinguistic regularities of literary translation on the basis of comparing Ukrainian translations with non-translations in this target language, i.e. T-regularities. Among the main scientific methods employed are projective instruments of psycholinguistic analysis, introspective, correlational, linear regression analyses. Academic novelty of the research is determined by the fact that the author has founded a new direction in Ukrainian linguistics – psycholinguistic corpus-based translation studies. The theoretical significance lies in the elaboration of a theoretically and methodologically reasonable psycholinguistic approach towards the translation regularities discovered in the English-Ukrainian parallel corpus of literary texts and the Ukrainian comparable corpus of literary texts. The major results of the research contribute to the general theory of translation, literary translation theory, psycholinguistics of translation, machine and computer-aided translation, editing and modeling of translation of natural languages. The practical value of the research lies in the Ukrainian translation of the LIWC2015 computerized programme dictionary and its possible use by Ukrainian linguists. The main research findings can be applied in the lecture courses in theory and methods of translation from English, literary translation, specialized courses in translating and editing of literary translation, psycholinguistic problems of translating, applied translation studies, designing new machine translation and computer-aided translation systems.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Булатецька Людмила Іванівна

2. Bulatetska Liudmyla Ivanivna

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Kolomiyets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мізін Костянтин Іванович

2. Mizin Kostiantyn Ivanovych

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Demetska Vladyslava Valentynivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кудрявцева Наталія Сергіївна

2. Kudriavtseva Natalia Serhiyivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.15, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іваницька Марія Лонгинівна

2. Ivanytska Mariia Lonhynivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Донець Павло Миколайович

2. Donets Pavlo Mykolayovich

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мартинюк Алла Петрівна

2. Martynyuk Alla Petrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Шевченко Ірина Семенівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Шевченко Ірина Семенівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.